Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy ten pięć talentów wziąwszy przyniósł inne pięć talentów mówiąc panie pięć talentów mi przekazałeś oto inne pięć talentów zyskałem na nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł więc ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł dalsze pięć talentów i mówi: Panie, powierzyłeś mi pięć talentów; oto zyskałem dalsze pięć talentów.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy (ten) pięć talentów (co wziął), przyniósł inne pięć talentów mówiąc: Panie, pięć talentów mi przekazałeś, spójrz, inne pięć talentów zyskałem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy (ten) pięć talentów wziąwszy przyniósł inne pięć talentów mówiąc panie pięć talentów mi przekazałeś oto inne pięć talentów zyskałem na nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł dalsze pięć i oznajmił: Panie! Powierzyłeś mi pięć talentów. Proszę — zyskałem dalsze pięć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów i powiedział: Panie, powierzyłeś mi pięć talentów, oto drugie pięć talentów zyskałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy on, który był wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie! oddałeś mi pięć talentów, otom drugie pięć talentów zyskał niemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystąpiwszy ten, który wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie, dałeś mi pięć talentów: otom drugie pięć zyskał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i rzekł: Panie, przekazałeś mi pięć talentów, oto drugie pięć talentów zyskałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpiwszy ten, który wziął pięć talentów, przyniósł dalsze pięć talentów i rzekł: Panie! Pięć talentów mi powierzyłeś. Oto dalsze pięć talentów zyskałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i powiedział: Panie, przekazałeś mi pięć talentów, oto zyskałem drugie pięć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najpierw przyszedł ten, który otrzymał pięć talentów. Przyniósł drugie pięć i powiedział: «Panie! Dałeś mi pięć talentów. Oto zyskałem pięć następnych».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podszedł ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł pięć talentów więcej i powiedział: Panie, pięć talentów mi dałeś, oto zyskałem drugie pięć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, co otrzymał pięć talentów, podszedł z pieniędzmi i powiedział: Panie, powierzyłeś mi pięć

			talentów, a tu jest dalszych pięć, które zarobiłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który otrzymał pięć talentów, przyniósł drugie pięć, mówiąc: Dałeś mi, panie, pięć talentów. Oto zyskałem pięć dalszych -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приступив той, що одержав був п'ять талантів, - приніс ще п'ять талантів і каже: Пане, п'ять талантів мені ти передав; ось іще п'ять талантів я придбав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty ten te pięć talenty wziąwszy, przyniósł do istoty inne pięć talenty powiadając: Utwierdzający panie, pięć talenty mi przekazałeś, ujrzyj-oto inne pięć talenty przebiegle zyskałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy ten, który otrzymał był pięć talentów, podszedł i przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie, dałeś mi pięć talentów; spójrz, zyskałem nimi drugie pięć talentów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, który otrzymał pięć talentów, wystąpił, przynosząc następne pięć, i rzekł: "Panie, dałeś mi pięć talentów, a oto zarobiłem kolejne pięć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, który otrzymał pięć talentów, wystąpił i przyniósł jeszcze pięć talentów, mówiąc: ’Panie, poruczyłeś mi pięć talentów; spójrz, zyskałem drugie pięć talentów’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ten, któremu powierzył pięć tysięcy, przyniósł dodatkowe pięć i powiedział: „Panie! Powierzyłeś mi pięć tysięcy. Oto osiągnąłem zysk w wysokości kolejnych pięciu tysięcy”.